

«Утверждаю»



Ректор Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

д.и.н., профессор Гаффори Н. У.

06 _____ 2022 г.

ведущей организации – Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни о диссертации и автореферате Ашури Тахмины Тахсинзода на тему «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка

Вопросы лексикографии перевода привлекают все большее внимание многих исследователей, которые, решая данные вопросы в рамках той или иной пары языков, тем самым, осуществляют сопоставление языков, сопоставление существующих средств и особенностей выражения мысли в речевой практике. В связи с этим, все чаще стали выходить в свет разного рода специализированные издания, словари-справочники, предназначенные для определенного узкого круга специалистов. Перевод и лексикография - два понятия, существование, которых немыслимо друг без друга. В последние годы вопросами перевода занимаются не только лингвисты и литературоведы, но и психологи, культурологи и философы, однако «отношение к переводу в целом остается до сих пор амбивалентным». Ученых привлекают такие аспекты перевода, как: адекватность, эквивалентность, функциональное соответствие, способ взаимодействия культур, языковые уровни перевода, а также виды перевода и аспекты перевода - семантический, прагматический и т.д.

И во всех этих исследованиях, порой противоречивых, высказано одно общее положение - переводчик должен добиться адекватности перевода, узнать на каких путях комплексного исследования всей языковой и неязыковой системы оригинального текста на языке перевода, и немаловажную роль в решении данной проблемы играют способы передачи реалий, их стилистическая роль в тексте перевода.

Работа Ашури Тахмины Тахсинзода затрагивает одну из наиболее актуальных, сложных и лексикографо-переводческих проблем, в то же время на наглядных примерах, анализируя конкретные трудности перевода отдельных лексических единиц, указывает пути расширения лексических знаний переводчика. Сегодня, в эпоху информационного бума, как никогда, задачи и масштабы переводческой деятельности, а также подготовки профессиональных переводчиков требуют всестороннего анализа данного вопроса.

Под «лексикографией перевода» имеется в виду обеспечение переводчика необходимой словарной, фоновой и специальной информацией, роль, которой возрастает в жизни современного общества, в связи с возрастанием роли перевода и информационных процессов. Диссертация Ашури Тахмина Тахсинзода представляет собой, бесспорно, **актуальное научное исследование**, рассматривающее лексикографические аспекты перевода художественного текста на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода.

Обращение диссертанта к этой проблеме, поставленные в работе цели и задачи – выявление социальной и культурной значимости словаря в развитии современной таджикской лексикографии. Рассматривая собственно лексикографо-переводческие проблемы, автор в то же время, на наглядных примерах, анализируя конкретные трудности перевода отдельных лексических единиц, указывает на пути расширения лексических знаний переводчика – всё это обусловило **новизну** предпринятого диссертационного исследования, его **теоретическую и практическую** значимость.

Вопрос проблематики словарей издавна подвергаются всестороннему изучению в трудах русских ученых: В.Н. Крупнова, О.М. Карповой, К.М. Денисова, В.В. Дубининского, О.В. Коробейниковой, О.В. Аваковой, К.Я. Авербух, Л.М. Алексеевой, Г. П. Снетова, М.Н. Володиной, А.С. Герда, Б.Н. Головина, С.В. Гринева, Г. А. Диановой, Т.Л.Канделаки, В.М. Лейчика, А.В. Лимова, О.В. Луневой, Л.А. Манерко, В.Ф. Новодрановой, А.В. Суперанской, В.Д. Табанаковой, С.Д. Шелова, а также исследование словарей в таджикском языкознании особенно хорошо поставлено в плане анализа лексикографических трудов классического периода - это диссертационные работы таджикских ученых, такие как «Словарь «Бахори Аджам» и его лексикографические характеристики» А. Сангинова, «Толковый-словарь «Шамсуллуот» (источники, лексика, лексикографические особенности)» А. Насриддинова, А. Ходжиева, М. Уруновой, Д. Саймиддинова, С. Сулаймонов, А. Мамадназаров и др..

Диссертант в своей работе, на примере текста перевода романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода, предпринимает попытку изучить основные лексикографические проблемы перевода. Автор чётко определяет и успешно решает задачи, в которых воплотилась сформированная **цель** исследования, а именно: обобщить и систематизировать, имеющиеся в лингвистической науке труды, посвященные художественному переводу, а также рассмотреть подход таджикских ученых к стратегии художественного перевода.

На сегодняшний день труды об особенностях художественного перевода с таджикского языка на русский язык фрагментарны, недостаточно полны и не предлагают единой картины, а также отсутствуют работы по лексикографическому анализу специальных словарей. Рассматривая собственно лексикографо-переводческие проблемы, диссертант, в то же время на наглядных примерах, анализируя конкретные трудности перевода отдельных лексических единиц, указывает пути расширения лексических знаний переводчика, чем и объясняется **научная новизна** данной темы.

Важным в проблематике положений, выносимых на защиту, на наш взгляд, является попытка определения роли перевода и информационных ресурсов, где возрастает и роль лексикографии в науке, которая обеспечивает переводчика необходимой словарной, фоновой и специальной информацией, и способствует успешной реализации переводческой деятельности.

Используя методы сравнительно-типологический, описательный, метод наблюдения и интерпретации, сопоставления, обобщения, Ашури Тахмина Тахсинзода предприняла попытку проанализировать способы исследования текста художественного перевода методами словарного анализа. Задача, которую поставила перед собой диссертантка - сравнить оригинал текста художественного произведения на таджикском языке с его русским переводом, с целью показать роль словаря в воссоздании контекста оригинала на другом языке, что обусловила структуру диссертационной работы, выполнена успешно.

Рецензируемая работа имеет неоспоримую практическую ценность, так как в определённой степени расширяет и углубляет теоретические знания информационно-творческих возможностей словаря и их использования в практической работе переводчика и, кроме того, результаты настоящего исследования могут быть использованы в научной разработке отраслевой лексики при составлении словарей по лексикологии и лексикографии. Фактический материал может быть использован в вузовской практике при чтении спецкурсов по лексикологии, лексикографии, спецкурсах по культурологии, страноведению, теории и практике межкультурной коммуникации, а также при составлении словарей такого же типа для авторских коллективов.

Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы. В отдельную рубрику вынесены художественная литература, словари, послужившие источником материала для исследования.

Предваряется первая глава работы – «Переводческая деятельность и роль словарей в переводческом процессе». В данной главе рассматривается роль словаря в презентации культуры каждого народа мировому сообществу, на создание которых огромное влияние имеют культурно-исторические условия. По мнению автора исследования, переводческая направленность словаря расширяет его информативные возможности и отражает тенденцию таджикской современной науки о словарях в создании словарей нового поколения и расширения рамок лексикографии.

Вторая глава – «Содержание словаря языка писателя: роль писательских словарей в формировании таджикской национальной лексикографии» состоит из двух разделов. В этой главе определен принцип отбора языковых реалий для авторского словаря и изучены проблемы лексикографического описания лексики, обозначающей национально-культурные реалии. Словарному методу анализа оригинала и перевода романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода посвящена третья глава «Лексикографические возможности анализа романа «Фирдоуси» Сотима

Улугзода». По мнению автора диссертации, для анализа перевода текста художественного произведения «Фирдоуси» Сотима Улугзода применено определение реалии, данное учеными С. Влаховым и С. Флориным. Отбор реалий для предполагаемого словаря языка писателя должен основываться по принципу: переводчику следует учесть замысел автора. При таком подходе переводчику перед началом работы над текстом целесообразно изучить и группировать те реалии, которые обладают ценностным потенциалом, т.е. отражают ценностные ориентации народа - носителя языка, способствуют формированию у читателя необходимых ценностных представлений об истине, добре, долге, свободе, справедливости и т.п.

Сопоставительный анализ оригинала художественного текста с его переводом, показал, что наилучшим помощником переводчика в его работе над текстом может стать словарь языка писателя, так как, двуязычные словари с таджикского языка на русский не всегда могут дать необходимую информацию для правильного перевода.

В третьей главе диссертации – «Лексикографические возможности анализа романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода» проведен словарный метод анализа оригинала и перевода романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода. В данной главе анализируются возможности лексикографического анализа романа художественного произведения для его подготовки к переводу на другой язык.

В данной главе наглядно показан тот факт, что словарь языка писателя - это путеводитель переводчика в поиске такого варианта перевода, который удовлетворяет условиям конкретного контекста. К достоинству работы можно отнести, собранный диссертантом материал из романа «Фирдоуси», откуда были взяты отдельные фрагменты, содержащие более 108 случаев употребления полнозначного слова.

В заключении достаточно подробно и чётко излагаются выводы и обобщения по всем основным направлениям проведённого исследования.

Как положительный момент следует отметить то, что в списке использованных научных работ, а особенно в списке словарей имеется большое количество изданий последних лет. К тому же, сам библиографический список достаточно обширный.

Автореферат полностью соответствует диссертации: он в сжатой, лаконичной форме (и, вместе с тем, достаточно подробно) отражает основное содержание и структуру диссертации и включает обоснование актуальности, новизны исследуемой темы, её теоретической и практической значимости, объекта исследования, методов исследования, а также положения выносимые на защиту, основные выводы исследования и список опубликованных по теме работ.

Диссертация и автореферат, однако, не лишены отдельных недочётов:

1. В работе соискатель указывает на множество научной литературы относительно фразеологических единиц, но не всегда проводит критический анализ этих источников в достаточной мере.

2. На некоторых страницах работы наблюдается отсутствие перевода примеров на таджикском и русском языках или наоборот (стр. 54, 55, 80, 127,).
3. На наш взгляд, необходимо усилить заключение диссертации за счёт выводов, приведенных в конце каждой главы.
4. Список использованной литературы необходимо привести в соответствие с существующими требованиями.
5. В работе встречаются погрешности стилистического и орфографического характера.

В целом, указанные замечания не умаляют теоретической и практической значимости диссертации Ашури Тахмины Тахсинзода работа, представляет собой завершённое исследование и вносит существенный вклад в разработку такой сложной и многогранной проблемы на материале таджикского и русского языков из художественной литературы и словарей, и открывает новое направление лексикографических исследований как переводческая деятельность. Публикации соискателя по теме диссертации и автореферат достаточно полно отражают теоретические положения, методологию и основные выводы исследования.

Таким образом, диссертационное исследование Ашури Тахмины Тахсинзода на тему «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)», представляет собой законченное исследование, и вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Диссертация обсуждена на заседании кафедры стилистики и теории перевода Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни от 27 мая 2022 г., протокол № 9.

**Заведующий кафедрой стилистики и теории перевода
Таджикского государственного педагогического университета
имени Садриддина Айни, доктор филологических наук,
доцент**

Каримов Шухрат Бозорович

Адрес: Таджикистан 734003, г. Душанбе, пр. Рудаки 121.

Тел/факс: +992 372242012; +992 919005462

E-mail: jsamiddin@mail.ru

Подпись Ш.Б. Каримова заверяю

Начальник УК ТГПУ имени

Садриддина Айни

Назаров Давлатхон Курбонмуродович

01.06.2022 г.

